Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**6B02311 – Перевод в сфере международных и правовых отношении**

**Силлабус дисциплины**

**Введение в переводческую деятельность**

**осенний семестр 2021-2022 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРС** | **Лек** | **Практ.****занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРСП** |
| Кол-во часов |
|  | **Введение в переводческую специальность**  |  | 15 | 45 | 0 | 4 |  |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | **Тип практических занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Очное/Онлайн (сиспользованиемДОТ) | БазовыйПрофилирующийПо выборуЛекции/семинары |  | Решение практических задач(ролевые игры) |  | тест |
| Преподаватель  | Мухаметкалиева Г.О.к.ф.н.,ст преподаватель |  |
| e-mail | gulnar1962@mail.ru |
| Телефоны  | 8775 864 3918 |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Дать представление об основных этапах истории перевода;дать представление о видах и способах перевода;ознакомить студентов с этическими принципами профессиональной деятельности переводчика, рассмотреть различные аспекты переводоведения и общие закономерности перевода Дать характеристику основным видам и разновидностям перевода и требованиям к различным видам перевода.. . | **РО 1** демонстрировать роль и место перевода в современном мире, о различных аспектах переводоведения; характеризовать основные виды перевода; знать специфику перевода в зависимости от типа текста; иметь представление о категориях эквивалентности перевода. Знать лексические и грамматические переводческие трансформации.  | **ИД1.1–**Знает применять теоретические знания в самостоятельной практической работе;**ИД 1.2-** понимает связь проблем, задач и методов переводоведения со смежными науками; Умеет применять на практике базовые навыки перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный с использованием традиционных методов и современных информационных технологий. |
| .. ... | .**РО 2**. применять теоретические знания в самостоятельной практической работе знать главные категории теории перевода эквивалентность, адекватность, единица перевода.. ... | **ИД2.1в**ладеетобщелингвистической и переводоведческойтерминологией; знает представление о деятельности, роли и ответственности переводчика; |
|  | **РО 3.** демонстрировать специфику перевода в зависимости от типа текста основные лексико-фразеологические, грамматические и стилистические проблемы перевода; | **ИД 2.2** имеет представление о целях перевода и различных способах их достижения;    |
| сформировать навыки владения базовыми принципами, логикой и методами научного исследования по переводоведению; | **ИД 3.1 -** Знает виды переводческой деятельности, лингвистических и других моделях перевода;**ИД 3.2 –** знает лексические, грамматические, стилистические и культурологические основы перевода; |
| **РО 4.** применять эквивалентность, адекватность, единица перевода. | **ИД 4.1 –** имеет представление о требованиях, предъявляемых к переводу и о путях поиска оптимального переводческого решения. |
| **РО 5.** характеризовать основные концепции переводческой деятельности; основные виды перевода; знать специфику перевода в зависимости от типа текста | **ИД 5.1** знает общие сведения о современном переводоведении: его особенности, объекты, методологию, историю; **ИД 5.2-** - имеет навыки владения базовыми принципами, логикой и методами научного исследования по переводоведению; |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиты** |  |
| **Постреквизиты**  | Теория перевода |
| **Литература и ресурсы** |  Гак В.Т. Курс перевода. Французский язык. - М., 1997. Казакова Т.A. Практические основы перевода. - СПб., 2000.Комиссаров В.Н. Слово о переводе. -М., 1973. Алексеева И.С. D Профессиональный тренинг переводчика. – Санкт-П.,2001 Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. –М.,2003. Влахов С. и Флорин С. Непереводимое в переводе. - М., 1980.Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М., 2004.Загидуллин Р.З. Переводоведение в Казахстане: состояние и перспективы // Актуальные проблемы теории и практики перевода в контексте современности. - Атматы, 2000.Загидуллин Р.З. Языковая личность переводчика // Иностранные языки в высшей школе. – Алматы, 2004, № 1. Чужакин, А. П. Мир перевода 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. М. : Р. Валент, с. Чужакин, А. П. Мир переводаДополнительная:. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. М. : Р. Валент, с.  Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. М. : Изд-во Моск. Ун-та, с. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. М. : Флинта : МПСИ, с.  Translation-Blog.ru : [Электронный ресурс] Программное обеспечение и Интернет-ресурсы: http://www.razym.ru/naukaobraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevodafrancuzskiy-yazyk.html http://look2book.ru/book/b\_education/8806-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://rudocs.exdat.com/docs/index-74439.html?page=7 http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html http://gendocs.ru/v5275/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8\_- \_%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F\_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D 0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0 http://www.twirpx.com/file/82214/ http://www.urtt.ru/phphtml/met\_mat/vrzhizhevskaya/teoria\_perevoda.pdf http://sch-yuri.ru/transltn/komisar-01.htm |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.**Академические ценности:**- Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.- Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.- Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному gulnar@mail.ru и телефону.  |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания.  |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя/****модуль** | **Название темы** | **РО** | **ИД** | **Кол-во часов** | **Макси****маль****ный****балл** | **Форма оценки****знаний** | **Форма** **проведения****занятия/****платформа**  |
|  **Модуль I. Формирование и развитие теории перевода** |
| **1** |  **Л. 1**:Роль и место перевода в современном мире | РО 1 | ИД 1.1 | 3 | 12 | ТЗ 1 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 1** |
| **2** |  **ПЗ. 2**: Перевод как трансформационная наука. Общая теория перевода.**1.СРСП** . Прагматический аспект перевода | РО 1 | ИД 1.1,1.2 | 6 | 12 | ТЗ 2 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 2** |
| **3** | **ПЗ**:Основные компетенции переводчика**1.СРС.**Антонимический переводĘ | РО 1 | ИД 1.2 | 3 | 12 | ТЗ 3 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 3** |
| **4** | **Л.** Виды перевода Устный перевод. Письменный перевод. Предпереводческий, переводческий анализ текста.2**.СРСП** Перевод реалий | РО 2 | ИД 2.1,2.2 | 31 | 12 | ТЗ 4 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 4** |
| **5** |  **ПЗ.** Подготовка переводчиков в Европе, России, РК. Переводческие школы.  | РО 2 | ИД 2.2 | 3133 | 1220 | ТЗ 5ИЗ 1 |  |
| **Тест 1** |  |  |  | 20 |  |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 5, ИЗ 1** |
|  | **РК 1** |  |  |  | **100** |  |  |
|  **Модуль II.** **Переводоведение как наука, ее параметры и аспекты** |
| **6** |  **ПЗ**. Профессиональная этика переводчика Правила перевода. Подготовка к ведению переговоров.**2.СРС.** Лексические и лексико-грамматические трансформации | РО 2 | ИД 2.2 | 3 | 12 | ТЗ 6 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 6** |
| **7** |  **Л.**Адекватность,эквивалент-ность и оценка перевода.**3.СРСП** Интернациональные слова и ложные друзья переводчика  | РО 3 | ИД 3.1 | 3 | 12 | ТЗ 7 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 7** |
| **8** | **ПЗ.**Изучение переводческих соответствий и переводческих трансформаций («приемов перевода»). | РО 3 | ИД 3.1,3.2 | 61 | 12 | ТЗ 8 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 8** |
| **9** |  **Л.** Стилистические и грамматические проблемы перевода. Развитие переводоведения в Казахстане: теория и практика**3.СРС**.Грамматические трансформации | РО 3 | ИД 3.2 | 3 | 12 | ТЗ 9 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 9** |
| **10** |  **ПЗ.**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.**СРСП.**Типы лексических соответствий | РО 4 | ИД 4.1 | 3133 | 1220 | ТЗ 10ИЗ 2 |  |
|  **Тест 2** |  |  |  | 20 |  |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 10, ИЗ 2** |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль III. Виды, формы, типы перевода** |
| **11** | **Л.** Генерализация и конкретизация, прием смыслового развития понятия, метонимический и антонимический перевод.  | **РО 4** | ИД 4.1,4.2 | 3 | 12 | ТЗ 11 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 11** |
| **12** |  **П.З**:Проблемы передачи содержания в переводе.СРСП. Трансформации и их типы | РО 4 | ИД 4.2 | 3 | 12 | ТЗ 12 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 12** |
| **13** | **ПЗ**: Приемы перевода. Виды переводческих трансформаций: лексические,логико-семантические, грамматические и лексико-граммагические. | РО 5 | ИД 5.1 | 61 | 12 | ТЗ 13 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 13** |
| **14** |  **ПЗ**:Перестановки, замены,опущения. Переводческая компенсация. Транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод. | РО 5 | ИД 5.1 | 61 | 12 | ТЗ 14 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 14** |
| **15** | **ПЗ**: Универсальная переводческая скоропись. Роль современной оргтехники в профессиональной деятельности переводчика. | РО 5 | ИД 5.1,5.2 | 6132 | 1220 | ТЗ 15ИЗ 3 |  |
|  | **Тест 3** |  |  |  | 20 |  |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 15, ИЗ 3** |
|  | **РК 2**  |  |  |  | **100** |  |  |

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

 Старший преподаватель Мухаметкалиева Г.О.